

D. 93 — 2245

16. DEZEMBER 1992. — Dekret zur zweiten Anpassung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1992 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1 - Artikel 2 des Dekretes vom 2. Dezember 1991 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1992, abgeändert durch das Dekret vom 29. Juni 1992 zur ersten Anpassung des Haushaltsplans der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1992, wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"Artikel 2 - Die Gesamteinnahmen in Höhe von 3.402.400.000,- F setzen sich zusammen aus :

Allgemeine Einnahmen :	2.927.400.000,- F
Zweckbestimmte Einnahmen :	475.000.000,- F."

Artikel 2 - In Artikel 4 desselben Dekretes wird die Zahl "322,6" ersetzt durch "422,6".

Artikel 3 - Dieses Dekret tritt am 1. Januar 1992 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 16. Dezember 1992.

J. MARAITE,
Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft

B. GENTGES,
Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur,
Jugend und wissenschaftliche Forschung

K.-H. LAMBERTZ,
Gemeinschaftsminister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik,
Sozialhilfe und Berufsumschulung

(1) *Sitzungsperiode 1992-1993.*

Dokumente des Rates. — Nr. 5-021 (1992-1993), Nr. 1. Dekretentwurf. — Nr. 5-021 (1992-1993), Nr. 2. Bericht *Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 16. Dezember 1992.

ENTWURF DES HAUSHALTSPLANS DER EINNAHMEN DER DEUTSCHSPRACHIGEN
GEMEINSCHAFT FÜR DAS HAUSHALTSJAHR 1992

TABELLE NACH 2. ABÄNDERUNG

Artikel	Bezeichnung	Allgemeine Einnahmen	Zweck- bestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen CB.PR.	Ref
06.01	Verschiedenes	6,0	-		
06.03	EG-Subventionen Interreg	10,0	-		
06.04	EG-Subvention	62,5	-		
06.05	Einmalige Dotation : Auflösung Fonds Maron	25,0	-		
11.01	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	10,0	-		
12.01	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	8,0	-		
29.01	Zinsen von Termineinlagen	120,0	-		
29.02	Zinsen von laufende Konten - Schatzamt	1,5	-		
29.03	Zinsen von kurzfristigen Anlagekonten - Schatzamt	1,0	-		
46.01	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31.12.83 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	2.440,6	(465,8) 1		
46.02	Restbetrag Dotation vorheriger Jahre	58,9	-		
46.05	Zugewiesene Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31.12.83 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	128,7	-		
46.06	Besondere Dotation	11,7	-		
46.09	Rückforderungen ACS	16,0	-		
46.10	Rückforderungen IHF	27,5	-		
* 66.91	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	0,6	20.00.	1 (C)
* 66.99	Einnahmen des Fonds für den Schülertransport	-	13,5	30.11.	2 (C)
* 60.90	Einnahmen des Fonds für Studienbeihilfen	-	14,4	30.19.	3 (B)
* 66.91	Einnahmen des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	5,4	40.16.	4 (C)
* 60.98	Einnahmen des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	17,5	50.11.	5 (C)

Artikel Bezeichnung	Allgemeine Einnahmen	Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen CB.PR.	Ref
* 60.99 Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens -		1,0	50.12.	6(C)
* 60.97 Einnahmen des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		422,6	50.16.	7(C)
TOTAL	2.927,4	475,0		
Teilanzwendung der Reserven der Deutschsprachigen Gemeinschaft	(1.200,0) ²	-		
INFORMATIVES TOTAL	(4.127,4	475,0)		

* Die so gekennzeichneten Einnahmen beziehen sich auf Haushaltsfonds

¹ Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen
465,8	10,3 in 30.11. 14,4 in 30.19. 17,5 in 50.11. 1,0 in 50.12. 422,6 in 50.16.

² siehe Artikel 3 des Dekretes

(eingeklammerte Summen sind rein informativ und nicht im Total einbezogen)

TRADUCTION

F. 93 — 2245

16 DECEMBRE 1992. — Décret portant le deuxième ajustement du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1992 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1 : L'article 2 du décret du 2 décembre 1991 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1992, modifié par le décret du 29 juin 1992 portant le premier ajustement du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1992, est remplacé par le libellé suivant :

"Article 2 - Les recettes totales d'un montant de 3.402.400.000 F. se composent de :

- recettes générales : 2.927.400.000 F.
- recettes affectées : 475.000.000 F."

(1) Session 1992-1993.

Documents du Conseil. — N° 5-021 (1992-1993), n° 1. Projet de décret. — N° 5-021 (1992-1993), n° 2. Rapport Comptes rendus intégraux. — Discussion et vote. Séance du 16 décembre 1992.

Article 2 : A l'article 4 du même décret, le nombre "322,6" est remplacé par "422,6".

Article 3 - Ce décret entre en vigueur le 1er janvier 1992.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 16 décembre 1992.

J. MARAITE,

Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone

B. GENTGES,

Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre communautaire des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés, de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle

PROJET DE BUDGET DES RECETTES DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE
POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1992

Tableau après le 2^{ème} ajustement

Article	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	Affectations des recettes		Réf.
				DO	PR	
06.01	Divers	6,0				
06.03	Subvention CE - Interreg	10,0				
06.04	Subvention CE	62,5				
06.05	Dotation unique : Dissolution du Fonds Marron	25,0				
11.01	Remboursement de traitements, indemnités	10,0				
12.01	Avances pécuniaires non utilisées	8,0				
29.01	Intérêts de dépôts à terme	120,0				
29.02	Intérêts de comptes courants - Trésorerie	1,5				
29.03	Intérêts de comptes de dépôt à court terme - Trésorerie	1,0				
46.01	Montant global de la dotation se- lon art. 58 loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 18.7.90	2.440,6	(465,8) 1			
46.02	Solde dotation des années précédentes	58,9				
46.05	Impôts affectés (redevance radio- TV) conf. art. 59 loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 18.7.90	-128,7				
46.06	Dotation spéciale	11,7				

Article	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	Affectations des recettes		Réf.
				DO	PR	
46.09	Répétitions ACS	16,0				
46.10	Répétitions mesures FBI	27,5				
* 66.91	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone		0,6	20.00		1 (C)
* 66.99	Recettes du Fonds pour le transport scolaire		13,5	30.11		2 (C)
* 60.90	Recettes du Fonds destiné aux allocations d'études		14,4	30.19		3 (B)
* 66.91	Recettes du Fonds pour le sport de la Communauté germanophone		5,4	40.16		4 (C)
* 60.98	Recettes du Fonds pour l'Enfance et la Famille de la Communauté germanophone		17,5	50.11		5 (C)
* 60.99	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître		1,0	50.12		6 (C)
* 60.97	Recettes du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone		422,6	50.16		7 (C)
		-----	-----			
TOTAL		2.927,4	475,0			
	Utilisation partielle des réserves de la Communauté germanophone	(1.200,0) ²				
	Total informatif	(4.127,4	475,0)			

• Les recettes ainsi caractérisées se rapportent à des Fonds budgétaires

Recettes affectées	Affectations des recettes
465,8	10,3 dans 30.11
	14,4 dans 30.19
	17,5 dans 50.11
	1,0 dans 50.12
	422,6 dans 50.16

² Voir article 3 du décret

(Les sommes indiquées entre parenthèses sont données à titre purement informatif et ne sont pas reprises dans le total)

VERTALING

N. 93 — 2245

16 DECEMBER 1992. — Decreet houdende de tweede aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1992 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1 : Artikel 2 van het decreet van 2 december 1991 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1992, gewijzigd bij het decreet van 29 juni 1992 tot eerste aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1992, wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 2 - De totale ontvangsten, d.w.z. 3.402.400.000 F., omvatten :

- algemene ontvangsten :	2.927.400.000 F.
- toegewezen ontvangsten :	475.000.000 F."

Artikel 2 : In artikel 4 van hetzelfde decreet wordt het bedrag "322,6" door "422,6" vervangen..

Artikel 3 : Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1992.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 16 december 1992.

J. MARAITE,

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap

B. GENTGES,

Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek

K.-H. LAMBERTZ,

Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid,
Sociale Hulp en Beroepsomscholing

(1) Zitting 1992-1993.

Bescheiden van de Raad — Nr. 5-021 (1992-1993), nr. 1. Ontwerp van decreet. — Nr. 5-021 (1992-1993), nr. 2. Verslag.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 16 december 1992.

ONTWERP VOOR EEN BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN
VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1992

Tabel na de tweede aanpassing

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	Toewijzing v.d. ontvangsten O.A. P.R.	Ref.
06.01	Diverse ontvangsten	6,0			
06.03	E.G.-toelage, Interreg	10,0			
06.04	E.G.-toelage	62,5			
06.05	Eenmalige dotatie Afschaffing "Fonds Marron"	25,0			
11.01	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	10,0			
12.01	niet gebruikte geldvoorschotten	8,0			
29.01	Renten van termijndeposito's	120,0			
29.02	Renten van rekeningen-courant - thesaurie	1,5			
29.03	Renten van rekeningen voor deposito's op korte termijn - thesaurie	1,0			
46.01	Globale dotatie volgens art. 58 van de wet van 31.12.83 gewijzigd bij de wet van 18.7.90	2.440,6	(465,8) ¹		
46.02	Saldo van de dotatie van de vorige jaren	58,9			
46.05	Toegewezen belastingen (luister- geld) volgens art. 59 van de wet van 31.12.83 gewijzigd bij de wet van 18.7.90	128,7			
46.06	Bijzondere Dotatie	11,7			
46.09	Terugvorderingen gesub.contract.	16,0			
46.10	Terugvorderingen IBF- maatregelen	27,5			

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	Toewijzing v.d. ontvangsten O.A. P.R.	Ref.
* 66.91	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap		0,6	20.00	1 (C)
* 66.99	Ontvangsten van het Fonds voor het leerlingenvervoer		13,5	30.11	2 (C)
* 60.90	Ontvangsten van het Fonds bestemd voor de studietoelagen		14,4	30.19	3 (B)
* 66.91	Ontvangsten van het sportfonds van de Duitstalige Gemeenschap		5,4	40.16	4 (C)
* 60.98	Ontvangsten van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap		17,5	50.11	5 (C)
* 60.99	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven		1,0	50.12	6 (C)
* 60.97	Ontvangsten van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap		422,6	50.16	7 (C)
TOTAAL		2.927,4	475,0		
	Gedeeltelijk gebruik van de reserves van de Duitstalige Gemeenschap	(1200,0)			
	Informatief TOTAAL	(4.127,4	475,0)		

* De, op die wijze gekenmerkte ontvangsten hebben betrekking tot Begrotingsfondsen

Toegewezen ontvangsten	Toewijzing van de ontvangsten
465,8	10,3 in 30.11
	14,4 in 30.19
	17,5 in 50.11
	1,0 in 50.12
	422,6 in 50.15

² zie artikel 3 van het decreet

(De bedragen tussen haakjes zijn louter informatief en worden niet in het totaal inbegrepen)